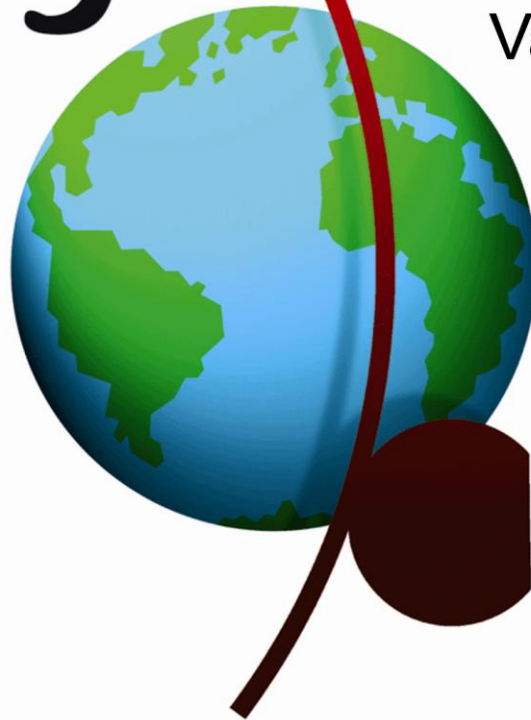


# Canção de Capoeira

Livret de chants

# Ginga Mundo

Var - France



**[www.gingamundovar.fr](http://www.gingamundovar.fr)**

# La vie du capoeiriste

- ✓ **Le capoeiriste salue en entrant dans la roda. Il salue les instruments et son partenaire.**
  - ✓ **La roda doit être toujours ronde et fermée**
- ✓ **Les capoeiristes chantent et tapent des mains avec entrain en observant attentivement le jeu**
- ✓ **Les capoeiristes entrent dans la roda sur le côté des instruments**
- ✓ **On achète le jeu avec la main, face au partenaire en veillant à ne pas gêner le jeu en cours**
- ✓ **Le capoeiriste respecte le jeu et il respecte son partenaire**
  - ✓ **Le capoeiriste ne se moque pas et ne se vante pas**
  - ✓ **Le capoeiriste apprend et partage**

# Instrumentos

## Instruments



**Atabaque**



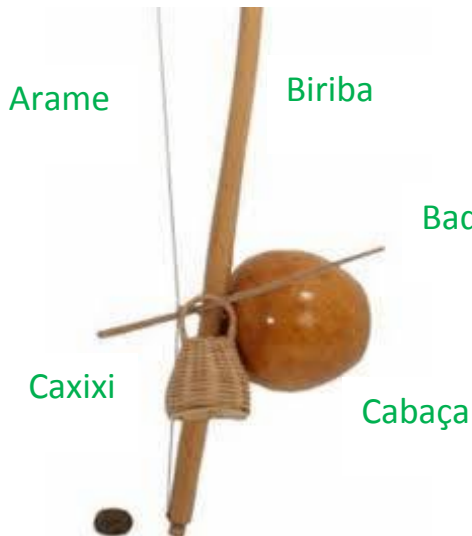
**Pandeiro**



**Mãos**



**Agogo**



**Arame**

**Biriba**

**Baqueta**

**Caxixi**

**Cabaça**

**Dobrão  
Pedra**



**Berimbau**

# Paraná ê

## Eh Parana

Vou dizer minha mulher, Paraná

*Je vais dire à ma femme, Parana*

Capoeira me venceu, Paraná

*La capoeira a vaincu, Parana*

### Coro (Chœur)

**Paraná ê, Paraná ê, Paraná**

*Eh Parana, eh Parana, Parana*

Vou mimbora pra Bahia, Paraná

*Je vais partir pour Bahia, Parana*

Eu aqui não fico não, Paraná

*Je ne reste pas ici, Parana*

### Coro (Chœur)

**Paraná ê, Paraná ê, Paraná**

Se não for essa semana, Paraná

*Si ce n'est pas cette semaine, Parana*

E a semana que vem, Paraná

*Ce sera le semaine prochaine, Parana*

### Coro (Chœur)

**Paraná ê, Paraná ê, Paraná**

Tem batuque todo dia, Paraná

*Il y a de la batucada tout le jour, Parana*

Mulata de qualidade, Paraná

*De belles brunes, Parana*

### Coro (Chœur)

**Paraná ê, Paraná ê, Paraná**

# Oi, sim, sim, sim

Salut, oui, oui, oui

Oi, sim, sim, sim

*Salut, oui, oui, oui*

Oi, não, não, não

*Salut, non, non, non*

**Coro (Chœur)**

Oi, sim, sim, sim

Oi, não, não, não

# Piuí, piuí, o trem passou por aqui

Tchou, tchou, le train est passé par ici

Piuí, piuí, o trem passou por aqui

**Coro (Chœur)**

Piuí, piuí, o trem passou por aqui

# E mandingueiro

Eh malicieux

**Coro (Chœur)**

**E mandingueiro, me diga da onde vem**

*Eh malicieux, dis moi d'où ça vient*

**Me diga da onde vem**

*Dis moi d'où ça vient*

**A mandiga que voce tem**

*La malice que tu as*

# AEIOU

## AEIOU

A E I O U

U O E I A

A E I O U

Vem criança vem jogar

*Vient enfant, vient jouer*

### Coro (Chœur)

A E I O U

U O E I A

A E I O U

Vem criança vem jogar

*Vient enfant, vient jouer*

Eu aprendi a ler

*J'ai appris à lire*

Aprendi a cantar

*J'ai appris à chanter*

Mas foi na capoeira

*Mais c'est à la capoeira*

Que eu aprendi a jogar

*Que j'ai appris à jouer*

### Coro (Chœur)

A E I O U

U O E I A

A E I O U

Vem criança vem jogar

Eu estudo na escola

*J'étudie à l'école*

Treino na academia

*Je m'entraîne à l'académie*

Eu respeito a minha mãe

*Je respecte ma maman*

O meu pai e a minha tia

*Mon père et ma tante*

### Coro (Chœur)

A E I O U

U O E I A

A E I O U

Vem criança vem jogar

Sou criança sou pequeno

*Je suis enfant, je suis petit*

Mas um dia eu vou crescer

*Mais un jour je vais grandir*

Vou trainando capoeira

*Je vais m'entraîner à la capoeira*

Pra poder me defender

*Pour pouvoir me défendre*

### Coro (Chœur)

A E I O U

U O E I A

A E I O U

Vem criança vem jogar

Capoeira é harmonia

*Capoeira est harmonie*

E amor no coração

*L'amour dans le coeur*

Capoeira tem criança

*A la capoeira il y a des enfants*

O futuro da nação

*Le futur de la nation*

# O que é berimbau ?

Qu'est ce qu'un berimbau ?

O que é berimbau ?

*Qu'est ce qu'un berimbau ?*

**Coro (Chœur)**

**A cabaça, o arame**

*Une cabaça, un fil métallique*

**E um pedaço de pau**

*Et un bout de bois*

Berimbau, berimbau

*Berimbau, berimbau*

# A maré ta cheia

La marée est haute

A maré ta cheia, ioio

A maré ta cheia, iaia

**Coro (Chœur)**

**A maré ta cheia, ioio**

**A maré ta cheia, iaia**

A maré subiu

*La marée monte*

**Coro (Chœur)**

**Sobe, maré**

A maré desceu

*La marée baisse*

**Coro (Chœur)**

**Desce, maré**

E de maré, de maré

*Eh la marée, la marée*

**Coro (Chœur)**

**Vou pra ilha de marée**

*Je vais sur l'île avec la marée*

# Samba lélé

## Samba lélé

Samba lélé bateu na porta

*Samba lélé frappe à la porte*

Samba lélé vai ver quem é

*Samba lélé va voir qui c'est*

Samba lélé e meu amor

*Samba lélé c'est mon amour*

Samba lélé samba no pé

*Samba lélé, la samba dans les pieds*

### Coro (Chœur)

**Samba lélé bateu na porta**

**Samba lélé vai ver quem é**

**Samba lélé e meu amor**

**Samba lélé samba no pé**

Andam dizendo por aí

*Ce qu'on raconte ici*

Quem o amor se acabou

*Que l'amour est fini*

E mentira de quem disse

*Le mensonge de celui qui parle*

Ele apenas começou

*Ca commence à peine*

# Olha o que eu aprendi

## Regarde ce que j'ai appris

### Coro (Chœur)

**E mamãe vou aprender a capoeira**

*Eh maman, je vais apprendre la capoeira*

**E papai o aú é brincadeira**

*Eh papa, la roue est amusement*



# Criança é pureza e alegria

*L'enfant est pureté et joie*

Eu sou criança

*Je suis un enfant*

E quero aprender

*Je veux apprendre*

A capoeira

*La capoeira*

Pra melhor viver

*Pour mieux vivre*

## **Coro (Chœur)**

**Eu sou criança**

**E quero aprender**

**A capoeira**

**Pra melhor viver**

Tem canto, pulo e jogo

*Il y a des chants, des sauts et du jeu*

Eu cresço dia a dia

*Je grandi jour après jour*

Eu jogo capoeira

*Je joue de la capoeira*

Com muita alegria

*Avec beaucoup de joie*

## **Coro (Chœur)**

**Eu sou criança**

**E quero aprender**

**A capoeira**

**Pra melhor viver**

Tem capitão do mato

*Il y a le capitaine*

Pique esconde e bandeira

*Cache cache et drapeau*

Meia lua de compasso

*Meia lua de compasso*

Rasteira e bananeira

*Rasteira et arbre droit*

## **Coro (Chœur)**

**Eu sou criança**

**E quero aprender**

**A capoeira**

**Pra melhor viver**

Criança é pureza

*L'enfant est pureté*

Inocência et alegria

*Innocence et joie*

Criança é muito amor

*L'enfant c'est beaucoup d'amour*

Também paz et harmonia

*Aussi paix et harmonie*

# Quem vem lá, sou eu

Qui va là, c'est moi

Quem vem lá, sou eu, quem vem lá, sou eu

*Qui va là, c'est moi, qui va là, c'est moi*

Berimbau bateu, capoeira sou eu

*Le berimbau joue, je suis capoeiriste*

## Coro (Chœur)

**Quem vem lá, sou eu, quem vem lá, sou eu**

**Berimbau bateu, capoeira sou eu**

Eu venho de longue, venho da Bahia

*Je viens de loin, je viens de Bahia*

Jogo capoeira, com muito alegria

*Je joue la capoeira, je suis capoeiriste*

## Coro (Chœur)

**Quem vem lá, sou eu, quem vem lá, sou eu**

**Berimbau bateu, capoeira sou eu**

Más sou eu, sou eu

## Coro (Chœur)

**Quem vem lá**

Montado a cavalo

*Montant un cheval*

## Coro (Chœur)

**Quem vem lá**

# A canoa virou, marinheiro

## La barque chavire, marin

A canoa virou, marinheiro

*La barque chavire, marin*

No fundo do mar tem dinheiro

*Au fond de la mer, il y a de l'argent*

### Coro (Chœur)

**A canoa virou, marinheiro**

*La barque chavire, marin*

No fundo do mar tem segredo

*Au fond de la mer, il y a des secrets*

### Coro (Chœur)

**A canoa virou, marinheiro**

No fundo do mar tem malícia

*Au fond de la mer, il y a de la malice*

### Coro (Chœur)

**A canoa virou, marinheiro**

No fundo do mar tem capoeira

*Au fond de la mer, il y a la capoeira*

### Coro (Chœur)

**A canoa virou, marinheiro**

Mas se virou, deixa virar

*Mais si elle chavire, laisse la chavirer*

# Camugerê

## Camugerê

Camugerê, como tá, como tá ?

*Camugerê, comment ça va, comment ça va ?*

**Coro (Chœur)**

**Camugerê**

*Camugerê*

Como vai você ?

*Comment allez vous ?*

**Coro (Chœur)**

**Camugerê**

Eu vou bem de saúde

*Ma santé est bonne*

**Coro (Chœur)**

**Camugerê**

Pra mim é prazer

*C'est un plaisir pour moi*

**Coro (Chœur)**

**Camugerê**

Oi como tá, como tá ?

*Hé comment va ça, comment ça va ?*

**Coro (Chœur)**

**Camugerê**

# Marinheiro só

## Je suis un simple marin

Eu não sou daqui

*Je ne suis pas d'ici*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

*Je suis un simple marin*

Eu não tenho amor

*Je n'ai pas d'amour*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

Eu sou da Bahia

*Je suis de Bahia*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

De São Salvador

*De Sao Salvador*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

Oi marinheiro, marinheiro

*Eh marin, marin*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

Quem te ensinou a nadar ?

*Qui t'a appris à nager ?*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

O foi o tombo do navio

*C'était la chute du navire*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

O foi o balanço do mar

*C'était le balancement de la mer*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

Lá vem, lá vem

*Vient là, vient là*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

*Je suis un simple marin*

Ele vem feiço

*Il vient élégant*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

Todo de branco

*Tout en blanc*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

Com seu bonezhino

*Avec son bonnet*

**Coro (Chœur)**

**Marinheiro só**

Oi marinheiro, marinheiro...

*Eh marin, marin...*

# Oi, tim, tim, tim, lá vai viola

Salut, tim, tim, tim, voilà le viola

Oi, tim, tim, tim, lá vai viola

*Salut, tim, tim, tim, voilà le viola*

Viola, viola, viola

*Viola, viola, viola*

## Coro (Chœur)

**Tim, tim, tim, lá vai viola**

*Tim, tim, tim, voilà le viola*

Esse jogo bonito é um jogo de Angola

*Ce beau jeu, est un jeu d'Angola*

## Coro (Chœur)

**Tim, tim, tim, lá vai viola**

Viola, meu bem viola

*Viola, mon viola préféré*

## Coro (Chœur)

**Tim, tim, tim, lá vai viola**

Viola, violinha, viola

*Viola, petit viola, viola*

## Coro (Chœur)

**Tim, tim, tim, lá vai viola**

Gunga, medio, viola

*Guna, medio, viola*

## Coro (Chœur)

**Tim, tim, tim, lá vai viola**

Jogo de dentro, jogo de fora

*Jeu compact, jeu ouvert*

## Coro (Chœur)

**Tim, tim, tim, lá vai viola**

# Com o sorriso no rosto

*Avec un sourire sur le visage*

Com o sorriso no rosto

*Avec un sourire au visage*

E o balanço na ginga

*Et le balancement de la ginga*

Eu sou capoeira

*Je suis capoeiriste*

Por toda a minha vida

*Pour toute ma vie*

## Coro (Chœur)

**Com o sorriso no rosto**

**E o balanço na ginga**

**Eu sou capoeira**

**Por toda a minha vida**

Berimbau me mostrou

*Le berimbau m'a montré*

O valor que ela tem

*La valeur qu'elle a*

Meu mestre já me disse

*Mon maître m'a déjà dit*

Treine pra ficar bem

*S'entraîner pour rester en forme*

## Coro (Chœur)

**Com o sorriso no rosto**

**E o balanço na ginga**

**Eu sou capoeira**

**Por toda a minha vida**

Prepare o agogo

*Prepare l'agogo*

Atabaque e pandeiro

*Atabaque et pandeiro*

Mas não pode esquecer

*Mais on ne peut oublier*

O gunga toca primeiro

*Le gunga (berimbau) joue en premier*

## Coro (Chœur)

**Com o sorriso no rosto**

**E o balanço na ginga**

**Eu sou capoeira**

**Por toda a minha vida**

Capoeira e minha vida

*La capoeira c'est ma vie*

Ela é meu viver

*C'est ma façon de vivre*

Só vou deixar ela

*Je la laisserai là*

No dia que eu morrer

*Le jour de ma mort*

# O molho tem Dendê

## La « mayonnaise prend »

Se o gunga chamar

*Si le gunga appelle*

Medio inverter

*Le medio inverse*

Viola chorar

*Le viola pleure*

O molho tem dendê

*La mayonnaise prend*

### Coro (Chœur)

**Se o gunga chamar**

**Medio inverter**

**Viola chorar**

**O molho tem dendê**

Sai de casa já tá no pensamento

*Je sors de la maison avec déjà dans l'idée*

Vo encontrar meu mestre

*Rencontrer mon maître*

Amigos de treinamento

*Mes amis d'entraînement*

Já sei o que vai acontecer

*Je sais déjà ce qui va se passer*

### Coro (Chœur)

**Se o gunga chamar**

**Medio inverter**

**Viola chorar**

**O molho tem dendê**

Atabaque rufou

*L'atabaque tambourine*

Os pandeiros tá estalando

*Les pandeiros claquent*

Agogo repicou

*L'agogo résonne*

Bate palmas acompanhando

*Tape des mains en accompagnant*



# Boa viagem

**Bon voyage**

Adeus, adeus

*Adieu, adieu*

**Coro (Chœur)**

**Boa viagem**

*Bon voyage*

Eu vou, eu vou

*J'y vais, j'y vais*

**Coro (Chœur)**

**Boa viagem**

Eu vou me embora

*Je pars*

**Coro (Chœur)**

**Boa viagem**

Eu vou agora

*J'y vais maintenant*

**Coro (Chœur)**

**Boa viagem**

Eu já vou beleza, eu já vou me embora

*Je suis parti, trop bien, je suis déjà parti*

**Coro (Chœur)**

**Eu já vou beleza, eu já vou me embora**

*Je suis parti, trop bien, je suis déjà parti*

# Parabéns pra você

**Joyeux anniversaire**

## Coro (Chœur)

**Parabéns pra você**

*Joyeux anniversaire*

**Festa data querida**

*Fêtons cette date importante*

**Muitas felicidades**

*Meilleurs voeux*

**E muitos anos de vida**

*Et de nombreuses années d'existence*